Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W mojej niedoli wzywałem JAHWE, wołałem do mojego Boga,\* (a On) usłyszał mój głos ze swojej świątyni\*\* i moje wołanie (doszło)\*\*\* do Jego uszu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz w tej niedoli zawezwałem JAHWE, Zacząłem wołać do mojego Boga, A On usłyszał ze swojego przybytku, Dotarł do Niego mój krzyk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W moim utrapieniu wzywałem JAHWE i wołałem do mojego Boga. Ze swojej świątyni usłyszał mój głos, a moje wołanie *dotarło* do jego uszu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W utrapieniu mojem wzywałem Pana, a do Boga mego wołałem, i wysłuchał z kościoła swego głos mój, a wołanie moje przyszło do uszów jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W utrapieniu moim będę wzywał JAHWE i zawołam do Boga mego, a wysłucha z kościoła swego głos mój, a wołanie moje przyjdzie do uszu jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W moim utrapieniu wzywam Pana i wołam do mojego Boga. Usłyszał On głos mój ze swojej świątyni, a krzyk mój dotarł do Jego uszu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy jestem w niedoli, wzywam Pana I Boga mojego wzywam, A On wysłuchuje z świątyni swojej głosu mojego I wołanie moje dociera do uszu jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W moim nieszczęściu wzywałem JAHWE, do mego Boga wołałem o pomoc. Wysłuchał mego głosu ze swojej świątyni, krzyk mój dotarł do Jego uszu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W moim ucisku wołałem do JAHWE, do mego Boga wołałem o pomoc, a On mnie usłyszał w swojej świątyni, moje błaganie dosięgło Jego uszu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W moim ucisku wzywałem Jahwe, wzywałem pomocy u mego Boga. Ze świątyni głos mój usłyszał, mój krzyk dotarł do Jego uszu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли буду пригніченим закличу до Господа і закличу до мого Бога. І Він вислухає мій голос з свого храму, і мій крик в його ухах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz w mej niedoli wzywałem WIEKUISTEGO i wołałem do mojego Boga. Ze Swego Przybytku wysłuchał mojego głosu i me wołanie doszło do Jego uszu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W udręce swej wzywałem JAHWE i do Boga mego wolałem. Wtedy ze swej świątyni usłyszał mój głosi moje wołanie o pomoc, dochodzące do jego uszu. |

1. 1) <x>230 3:5</x>; <x>230 118:5</x>; <x>230 120:1</x>; <x>310 3:55</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 11:4</x>; <x>400 1:2-3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 18:7</x> dod.: przyszło przed Jego oblicze, לְפָנָיוּתָבֹוא . [↑](#footnote-ref-4)